

REGLEMENT
SWKI AD100-01

Allgemeine Geschäftsbedingungen
(AGB)

REGLEMENT
SICC AD100-01

Conditions commerciales générales
(CCG)

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

1. Allgemeines

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen («AGB») des Schweizerischen Vereins von Gebäudetechnik-Ingenieuren («SWKI») gelten für alle - auch zukünftigen - Verträge über Lieferungen und sonstige Leistungen.

2. Abweichende Bestimmungen

Alle diesen AGB widersprechenden Abmachungen sind nur gültig, wenn sie schriftlich bestätigt sind.

3. Offerten

Unsere Offerten verstehen sich in jeder Beziehung als freibleibend und sie bedürfen auf jeden Fall einer schriftlichen Bestätigung.

4. Preisangaben

Die Preise für den Verkauf von Richtlinien bestimmen sich gemäss dem jeweils aktuellen Richtlinienverzeichnis des SWKI. Die Preise verstehen sich in Schweizer Franken zzgl. Mehrwertsteuer.

Preise für sonstige Leistungen wie Tagungen/Seminare usw. ergeben sich in der Regel aus der Anmeldung oder können auf der Website des SWKI abgerufen bzw. beim Sekretariat des SWKI angefragt werden. Die Preise verstehen sich in Schweizer Franken zzgl. Mehrwertsteuer.

Die angegebenen Preise gelten unter Vorbehalt allfälliger Preisänderungen.

5. Preis- und Rabattregelung

Grundsätzlich wird zwischen Mitglieder- und Nichtmitgliederpreisen unterschieden. Weiter gewährt der SWKI verschiedene Rabatte, namentlich bei der Bestellung von Abonnementen oder Richtlinien-Sammlungen sowie für Jungmitglieder und Studierenden-Mitglieder des SWKI usw. Die jeweils gültigen Rabatte können beim SWKI-Sekretariat angefragt werden.

6. Bestellungen

Alle Bestellungen sind grundsätzlich verbindlich.

Conditions commerciales générales (CCG)

1. Généralités

Les conditions commerciales générales («CCG») de la Société suisse des ingénieurs en technique du bâtiment («SICC») sont valables pour tous les contrats, même futurs, portant sur des livraisons et autres prestations.

2. Dispositions contraires

Toutes les conventions ou accords contredisant ces CCG ne sont valables que si ils sont confirmés par écrit.

3. Offres

Nos offres s'entendent à tous points de vue sans engagement et nécessitent dans tous les cas une confirmation écrite.

4. Indications de prix

Les prix de vente des directives sont déterminés selon la liste actuelle des directives de la SICC. Les prix s'entendent en francs suisses, plus TVA.

Les prix des autres prestations telles que colloques/séminaires, etc. sont, en règle générale, mentionnés sur l'inscription ou peuvent être consultés sur le site Web de la SICC, ou bien demandés au secrétariat. Les prix s'entendent en francs suisses, plus TVA.

Les prix indiqués sont valables sous réserve d'éventuelles modifications.

5. Règlement sur les prix et remises

Il est fondamentalement fait une différence entre les prix pour les membres et non-membres. Par ailleurs, la SICC accorde différentes remises, notamment en cas de commande d'abonnements ou de collections de directives, de même que pour les membres jeunes et étudiants de la SICC, etc. Les remises respectivement applicables peuvent être demandées auprès du secrétariat de la SICC.

6. Commandes

Toutes les commandes sont fondamentalement

Bei Lieferhindernissen wird der Kunde schnellstmöglich informiert. Vorübergehend nicht lieferbare Titel werden für den Kunden vorgemerkt. Der Kunde hat die Möglichkeit, diese Bestellungen bis zum Zeitpunkt der Auslieferung zu widerrufen.

7. Anmeldungen für Seminare

Alle Anmeldungen für Seminare, Events, Tagungen und andere Anlässe («Seminare»), welche vom SWKI organisiert werden, sind schriftlich an das SWKI-Sekretariat zu senden.

Bei der Anmeldung per Post ist das Datum des Poststempels massgebend, bei jener per Fax gilt das Datum der Zustellung per Fax. Anmeldungen sind auch per E-Mail und über die Homepage des SWKI möglich. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt.

Die Seminarunterlagen bzw. das Tagungsprogramm werden in der Regel ca. eine Woche vor dem Seminar den Teilnehmern zugestellt. Sollte ein Teilnehmer bis zu diesem Zeitpunkt keine Bestätigung für die Teilnahme an einem Seminar erhalten haben, wird diese Person gebeten, sich beim SWKI-Sekretariat zu melden. Ansonsten kann der SWKI keinen Platz im Seminar garantieren.

Die Anmeldung ist verbindlich. Bei einer Abmeldung innerhalb von sechs Arbeitstagen vor dem Seminartermin werden die gesamten Kosten verrechnet. Dies gilt auch bei Nichterscheinen. Der Teilnehmer-Rabatt auf die Richtlinien wird allerdings trotz Nichterscheinens gewährt.

Der SWKI behält sich das Recht vor, Seminare kurzfristig aus wichtigen Gründen abzusagen (z. B. bei Krankheit eines Referenten usw.) oder wenn die notwendige Anzahl der Teilnehmer für die Durchführung des Seminars nicht erreicht wird. In diesem Fall werden bereits gezahlte Seminargebühren zurück erstattet. Darüber hinausgehende Ansprüche können nicht geltend gemacht werden. Insbesondere haftet der SWKI nicht für allfällig bereits gebuchte Hotelzimmer, Bahn- oder Flugtickets.

8. Verpackung/Porto

Die Kosten für Verpackung und Porto werden zusätzlich verrechnet. Bei einem Warenwert von über CHF 150,00 erfolgt der Versand der Ware

fermes. Le client est informé le plus rapidement possible en cas d'obstacle à la livraison. Les titres qui ne sont pas momentanément disponibles sont signalés au client. Le client a la possibilité d'annuler les commandes considérées jusqu'à la date de la livraison.

7. Inscriptions à des séminaires

Toutes les inscriptions à des séminaires, des événements, des colloques et autres manifestations («Séminaires») organisés par la SICCC doivent être envoyées par écrit au secrétariat de la SICCC.

En cas d'inscriptions par la poste, la date du timbre postal fait foi, pour celles par fax, la date à laquelle la fax a été envoyé. Les inscriptions sont également possibles par e-mail ou bien sur la homepage de la SICCC. Les inscriptions sont prises en considération dans l'ordre de leur réception.

Les documents des séminaires ou le programme des colloques sont en général adressés aux participants une semaine au préalable. Au cas où avant cette date un participant n'aurait pas reçu de confirmation de participation à un séminaire, il est prié de s'annoncer au secrétariat de la SICCC. Sinon cette dernière ne pourra garantir de place au séminaire.

L'inscription est ferme. En cas d'annulation de l'inscription moins de six jours ouvrables avant la date du séminaire, la totalité des frais est facturée. Ceci s'applique également en cas de non-présence au séminaire. La remise de participant au séminaire sur les directives est toutefois accordée, même en cas de non-présence au séminaire.

La SICCC se réserve le droit d'annuler des séminaires à court terme pour des raisons importantes (par ex. en cas de maladie d'un intervenant, etc.) ou bien lorsque le nombre nécessaire de participants pour l'organisation du séminaire n'est pas atteint. Dans ce cas les participations aux séminaires déjà réglées seront remboursées. Il n'est pas possible de faire valoir d'autres prétentions. La SICCC n'est en particulier pas responsable des réservations de chambres d'hôtels déjà effectuées, de billets de chemin de fer ou d'avion déjà payés.

8. Emballage/Port

Le coût de l'emballage et du port est facturé en supplément. Dans le cas d'une valeur des marchandises de plus de CHF 150,00, l'envoi sera

ausnahmslos mit eingeschriebener Post.

9. Lieferung

Die Lieferung der Ware erfolgt grundsätzlich per Post. Der Transport der Ware erfolgt immer auf Gefahr des Bestellers.

Eine Zustellung per E-Mail ist denkbar, sofern die bestellte Ware elektronisch beim SWKI verfügbar ist und der Kunde damit einverstanden ist.

Angaben über die Lieferfrist sind unverbindlich, soweit nicht ausnahmsweise der Liefertermin verbindlich zugesagt wurde. Sollte es zu Lieferverzögerungen kommen, wird der SWKI den Kunden umgehend benachrichtigen. Aus Lieferverzögerungen entstehen keinerlei Schadenersatzansprüche des Kunden gegenüber dem SWKI.

Um die Ware so schnell wie möglich auszuliefern, können auch Teillieferungen erfolgen. Diese Teillieferungen haben keine höheren Kosten für den Kunden zur Folge.

10. Reklamationen

Reklamationen betreffend Falschlieferungen sind innert 8 Werktagen zu melden, ansonsten die Lieferung als genehmigt gilt.

11. Rücknahmebestimmungen

Es werden keine Ansichtssendungen verschickt. Bestellte und versandte Publikationen werden nicht zurück genommen.

12. Zahlungsfrist

Die Rechnungen sind innert 30 Tagen nach Rechnungsdatum ohne jeglichen Abzug, netto zu bezahlen. Bei Zahlungsrückstand ist zusätzlich ein Verzugszins von 5 % p.a. geschuldet. Allfällige Mahnspesen werden dem Kunden in Rechnung gestellt. Ab der zweiten Mahnung wird ein Betrag von CHF 20,00 verrechnet.

13. Urheberrecht

Die vom SWKI herausgegebenen Drucksachen sind urheberrechtlich geschützt und tragen den Vermerk Copyright ©. Nachdrucke und Kopien dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung des SWKI er-

sans exception effectué par recommandé.

9. Livraison

La livraison de la marchandise intervient fondamentalement par la poste. Le transport de la marchandise intervient toujours aux risques du client.

Un envoi par e-mail est imaginable dans la mesure où la marchandise commandée est disponible auprès de la SICC sous forme numérique et que le client a donné son accord.

Les indications sur le délai de livraison sont sans engagement sauf si exceptionnellement le délai de livraison a été confirmé. Dans le cas où interviendraient des retards de livraison, la SICC en informera immédiatement le client. Aucune prétention de ce dernier vis-à-vis de la SICC ne peut résulter de retards de livraison.

Des livraisons partielles peuvent également intervenir, afin de livrer la marchandise aussi rapidement que possible. Ces livraisons n'entraînent pas d'augmentation des coûts pour le client.

10. Réclamations

Les réclamations relatives à des erreurs de livraison doivent être annoncées dans les 8 jours ouvrables, sinon la livraison sera considérée comme acceptée.

11. Dispositions de retour

Aucun envoi pour examen n'est effectué. Les publications commandées et envoyées ne sont pas reprises.

12. Délai de paiement

Les factures doivent être réglées dans les 30 jours, net, sans la moindre déduction. En cas de retard de paiement, un intérêt de retard de 5 % par an est d'autre part dû. Les éventuels frais de mise en demeure sont facturés au client. Un montant de CHF 20,00 est facturé à partir de la seconde mise en demeure.

13. Droit d'auteur

Les imprimés publiés par la SICC sont protégés par un droit d'auteur et portent la mention Copyright ©. Les reproductions et copies ne doivent être effectuées qu'avec l'autorisation

folgen. Der SWKI registriert seine Drucksachen bei ProLitteris.

14. Haftungsausschluss

Der SWKI lehnt jede Haftung für Fehler in den vom SWKI in digitalisierter oder gedruckter Form vertriebenen Produkte und daraus entstehenden allfälligen Schäden ab, soweit dies gesetzlich zulässig ist.

15. Datenschutz

Die für die Geschäftsabwicklung notwendigen Daten von Mitgliedern des SWKI sowie Nichtmitgliedern («Vertragspartner») werden unter strikter Beachtung der geltenden schweizerischen Datenschutzbestimmungen gespeichert und bei der Vertragsabwicklung gegebenenfalls an verbundene Unternehmen sowie Dritte zur Vertragsabwicklung eingeschaltete Unternehmen weitergegeben. Eine Weitergabe von Personendaten an andere Dritte darf ohne Genehmigung des Vertragspartners nicht erfolgen. Eine Weitergabe von Personendaten an Dritte zu Werbezwecken ist ausgeschlossen.

Der Vertragspartner des SWKI erklärt sich damit einverstanden, dass der SWKI seine Daten nutzen darf, um ihn über neue Dienstleistungen zu informieren. Der SWKI behält sich vor, dem Vertragspartner ohne Vorankündigung Anfragen und Informationen per E-Mail oder Post zu versenden.

Mit der Registrierung beim SWKI stimmt der Vertragspartner den vorgenannten Bestimmungen über die Verwendung seiner Daten, deren Bearbeitung im Rahmen der Vertragsabwicklung durch Dritte ausdrücklich zu.

Dem Vertragspartner steht es jederzeit absolut frei, die obige Einwilligung bezüglich Bearbeitung von Daten teilweise oder ganz zu widerrufen. Der Widerruf ist schriftlich an das SWKI-Sekretariat zu senden.

16. Eigentumsvorbehalt

Die gelieferten Produkte bleiben bis zur vollen Bezahlung im Eigentum des SWKI.

écrite de la SICCC. Cette dernière enregistre ses imprimés auprès de ProLitteris.

14. Exclusion de responsabilité

La SICCC décline toute responsabilité pour les erreurs dans ses produits distribués sous forme imprimée ou numérisée et les éventuels dommages qui en résulteraient, dans la mesure où ceci est légalement autorisé.

15. Protection des données

Les données des membres de la SICCC, de même que des non-membres («parties au contrat»), nécessaires au déroulement des activités sont mémorisées en observant strictement les dispositions suisses de protection des données applicables et lors du déroulement du contrat, le cas échéant transmises aux entreprises impliquées, de même que de tierces entreprises auxquelles il est fait appel pour le déroulement du contrat. Une transmission des données personnelles à d'autres tiers ne peut intervenir qu'avec l'autorisation de la partie au contrat. Une transmission de données personnelles à des tiers pour des buts publicitaires est exclue.

La partie au contrat de la SICCC se déclare d'accord pour que cette dernière puisse utiliser ses données, afin de l'informer sur les nouvelles prestations de service. La SICCC se réserve la possibilité d'envoyer à la partie au contrat, sans annonce préalable, des demandes et des informations par e-mail ou poste.

Par son enregistrement auprès de la SICCC, la partie au contrat accepte les dispositions précédemment mentionnées sur l'utilisation de ses données, leur traitement dans le cadre du déroulement du contrat par des tiers.

La partie au contrat a à tout moment toute liberté de révoquer en partie ou totalement l'autorisation ci-dessus relative au traitement des données. La révocation doit être envoyée par écrit au secrétariat de la SICCC.

16. Réserve de propriété

Les produits fournis restent la pleine propriété de la SICCC jusqu'à leur paiement intégral.

17. Anwendbares Recht

Diese AGB unterstehen schweizerischem Recht. Jeder Rechtsstreit betreffend Gültigkeit, Abschluss, Auslegung, Erfüllung, teilweise oder schlechte Erfüllung oder Nichterfüllung von Rechten und Pflichten über Lieferungen oder sonstigen Leistungen des SWKI untersteht schweizerischem Recht. Die eventuelle Ungültigkeit einer der Bestimmungen dieser AGB berührt die Gültigkeit der anderen Bestimmungen in keiner Weise. Der SWKI behält sich das Recht vor, die vorliegenden AGB jederzeit ohne Vorankündigung zu ändern.

18. Gerichtsstand

Gerichtsstand ist am jeweiligen Sitz des SWKI.

17. Droit applicable

Ces CCG sont soumises au droit suisse. Tout conflit relatif à la validité, à la conclusion, à l'interprétation, à la réalisation, au respect partiel ou insuffisant ou au non-respect des droits et obligations relatifs aux livraisons et autres prestations de la SICC est soumis au droit suisse. L'éventuelle non-validité de l'une des dispositions de cette CCG n'affecte en aucune façon les autres dispositions. La SICC se réserve le droit de modifier à tout moment sans avis préalable les présentes CCG.

18. Lieu de juridiction

Le lieu de juridiction est le siège de la SICC.

Vereinsvorstand SWKI/Comité directeur de la SICC

Präsident/Président	Urs Achermann
Vize-Präsident/Vice-président	Andreas Bayer
Altpräsident/Président d'honneur	Markus Koschenz
Kassier/Caissier	Daniel Stadler
Sekretär/Secrétaire	Kurt Riesen
Delegierter Richtlinien/Délégué directives	Michael Kriegers
Delegierter Aus- und Weiterbildung/Délégué formation et formation continue	Christian Walther
Delegierter Amtsstellen und Vereine/Délégué autorités et associations	Hansruedi Sutter
Delegierter Öffentlichkeitsarbeit/Délégué relations publiques	Stephan Peterhans
Beisitzer/Assistant SICC (suisse romande)	Matthias Achermann
Beisitzer/Assistant SITC (svizzera italiana)	Milton Generelli
Beisitzer Richtlinien/Assistant directives	David Burkhardt

Jegliche Korrekturen und Ergänzungen sind durch den SWKI-Vorstand zu genehmigen.
Toute modification ou complément sont soumis à une autorisation du comité directeur de la SICC.

Die deutsche Version dieses Reglements ist verbindlich.
Aucune garantie ne peut être donnée en ce qui concerne la traduction française. La version allemande de ce règlement fait foi.

Genehmigung und Inkrafttreten

Das vorliegende SWKI-Reglement AD100-01, «Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)», wurde vom SWKI-Vorstand am 29. September 2011 genehmigt. Es tritt am 1. Oktober 2011 in Kraft.

Autorisation et entrée en vigueur

Le présent règlement SICC AD100-01, «Conditions commerciales générales (CCG)», a été autorisé par le comité directeur de la SICC le 29 septembre 2011. Il entre en vigueur le 1^{er} octobre 2011.

Copyright © 2011 by SWKI

Alle Rechte, auch das auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe (Fotokopie, Mikrokopie, CD-ROM usw.), der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und das der Übersetzung, sind vorbehalten.

Copyright © 2011 par la SICC

Tous droits, même de réimpression partielle, de reproduction partielle ou en totalité (photocopies, microcopies, CD-ROM etc.) de mémorisation dans des installations de traitement de données et de traduction sont réservés.